

TRANSATLANTIC

Copland
Dorman
Stravinsky
Takemitsu
Urquhart

Stathis Karapanos
Chen Reiss

Berlin Academy
of American Music
Garrett Keast

onyx

IGOR STRAVINSKY (1882–1971)

Concerto in E flat ‘Dumbarton Oaks’ W70

1	I.	Tempo giusto	4.53
2	II.	Allegretto	4.24
3	III.	Con moto	5.48

CRAIG URQUHART (b.1953)

4	Lamentation for Flute and String Orchestra		7.48
---	---	--	------

AVNER DORMAN (b.1975)

Nofim (Sights)

Four songs for soprano, flute, violin, percussion & piano
Hebrew lyrics by Yuval Rapaport

5	I.	Eich Mitkavetz Halev (O, the heart shrivels)	2.59
6	II.	Rikud Hashedim (Demon dance)	3.38
7	III.	Chikiti Lashemesh (I was waiting for the sun)	3.31
8	IV.	Levaya (Funeral)	3.54

TORU TAKEMITSU (1930–1996)

Toward the Sea II

for alto flute, harp & string orchestra

9	I.	The Night	3.57
10	II.	Moby Dick	4.24
11	III.	Cape Cod	3.55

IGOR STRAVINSKY

12	from the opera The Rake’s Progress W88 [W.H. Auden & Chester Kallman] (Act 1, Scene 3) ‘No word from Tom’ Anne Trulove	8.09
----	--	------

AARON COPLAND (1900–1990)

Appalachian Spring Suite (Ballet for Martha)

Original version for 13 instruments

13	I.	Very slowly	3.01
14	II.	Allegro	2.48
15	III.	Moderato	3.21
16	IV.	Fast	3.24
17	V.	Allegro subito	2.59
18	VI.	Meno mosso	2.19
19	VII.	Doppio movimento (Simple Gifts)	3.04
20	VIII.	Moderato (Like a prayer)	3.45

Total Timing: 82.07

Stathis Karapanos flute (4–11)

Chen Reiss soprano (5, 7, 8, 12)

Noah Bendix-Balgley *violin* (5–8)

Lukas Böhm *percussion* (5–8)

Chelsey Padilla *piano* (5–8)

Marie-Pierre Langlamet *harp* (9–11)

Ólafur Sigurdarson *baritone* (12)

Berlin Academy of American Music

Garrett Keast

THE STORY BEHIND *TRANSATLANTIC*

In November of 2020 two friends, American composer Craig Urquhart and Greek flutist Stathis Karapanos and I began discussing the possibility of recording a new, orchestrated version of Craig's *Lamentation*. I had heard Craig's piano version of the piece and found it deeply touching. Stathis and Christoph Eschenbach had premiered the work for flute and piano that summer at the Schleswig-Holstein Musik Festival, where he was honored with the 2020 Leonard Bernstein Award.

Stathis and I recognized the opportunity to produce a high level project, and we became partners in the making of something bigger. We wanted Craig's piece set as the foundational work, and we began to think of what repertoire could accompany this. I suggested we look for more repertoire that would feature Stathis, and the idea quickly grew from recording just the *Lamentation for Flute and Strings* into recording an entire album. For weeks there was a flurry of communication between us, with multiple calls a day, back and forth, as we worked together to build a program and develop a concept that would express a unifying theme of connection between our worlds.

I thought of Craig, an American-now-Berliner and long-time executive of the Leonard Bernstein Office. I was also steeped in life as a Berliner, and I thought perhaps the connection for works could be the fact they, too, had a transatlantic theme. Being an American conductor who is often asked to perform American repertoire, I looked to works by Americans and American immigrant composers, and even to those who wrote works based on American ideals or stories. I was excited to find Stathis equally inspired to record works that focused around this idea.

Just two months after our conversations began, we finalized the repertoire together and the orchestra was formed. The album was recorded in January and February of 2021 against all odds, in the winter and at the height of the COVID-19 pandemic. We were able to rehearse and record *Transatlantic* in one of Germany's legendary recording locations, Teldex Studios, with an incredible team of musicians, producers, and engineers.

ABOUT THE BERLIN ACADEMY OF AMERICAN MUSIC

The first signs of life for the Berlin Academy of American Music began coming together with my friend Rosie Salvucci (American bassist and fellow Berliner) six months prior to the making of this album. In the pandemic summer of 2020 – simply for the sake of doing so – we decided to organize some impromptu, distanced orchestra readings with repertoire that could easily be played in a studio in Berlin's Kreuzberg district. We invited professional musicians who we thought would enjoy chamber orchestra works by American composers like Stravinsky and Copland. Everyone enjoyed the collaborations, and experiencing this kind of repertoire with these musicians during this time was special.

We are all quite fond of the fact that the transatlantic theme of this album also occurs throughout the orchestra's personnel. The musicians on this recording are from a tapestry of nationalities spanning five continents. While conversing during the coffee breaks of the recording sessions, we learned from each other that more than half of the orchestra either came from the U.S. or had studied there.

THE MUSIC

Stravinsky's Concerto in E-flat 'Dumbarton Oaks' was commissioned by the owners of the Dumbarton Oaks estate in Washington D.C. for their thirtieth wedding anniversary. The arrangement was brokered by Nadia Boulanger, who also conducted the premiere at the estate in 1938. Inspired by Bach's Brandenburg Concertos, the work broke fresh ground in the 20th century with its innovative harmonies, incredibly angular rhythms, and mixed meter.

The von Reventlow family were hosts for Leonard Bernstein and his assistant at the manor Wulfshagen during Bernstein's time at the Schleswig-Holstein Musik Festival. That assistant was Craig Urquhart, who became friends with Jutta Gräfin zu Reventlow. Their close, inspirational friendship lasted for years until her passing in January of 2020, and his *Lamentation for Flute & Strings* was written in memory of her. Urquhart's orchestrated version is premiered on this recording and expresses the grief and sadness of losing a dear friend, while also honoring a life well-lived.

This is also the recording premiere of the song cycle *Nofim* by Israeli-American composer Avner Dorman, with text by Yuval Rapaport. Performed in Hebrew, the title translates to 'Sights' in English and here refers to scenes from the Tel Aviv neighborhood where the two grew up as best friends. The songs depict experiences felt within and amidst the urban landscapes.

Toru Takemitsu's *Toward the Sea II* was commissioned by Greenpeace in 1981 for its *Save the Whales* campaign. Featuring the alto flute, Stathis masterfully displays his technical prowess of flute techniques in a way that captures the natural movement of the sea, a recurring theme. Harpist Marie Pierre Langlamet joins as a featured soloist in this work, creating additional colors and textures evoking the sea-like soundscapes.

Becoming an American citizen in 1945, Stravinsky's opera *The Rake's Progress* was written in Los Angeles and premiered in 1951. It is based loosely on the eight paintings and engravings of the same title by William Hogarth, which Stravinsky had seen at a Chicago exhibition. The inclusion of the aria 'No word from Tom' allowed us to further feature Chen Reiss, whose artistry exquisitely embodies the emotional journey of the character while navigating its technical demands. Here, the insecurities and fear that accompany Anne Trulove's feelings of young love are heard in the harmonic colors and rhythms employed by Stravinsky's unmistakable style. The recitative and aria are followed by a brilliant cabaletta featuring a fusion of Handelian and modern composition techniques.

Aaron Copland's *Appalachian Spring* was awarded the 1945 Pulitzer Prize for Music, receiving its premiere at the Library of Congress the previous year. Originally commissioned by Martha Graham and performed as a ballet, Copland subsequently rescored the work as an orchestral suite and it has survived well on its own in this form. On this recording, the suite is performed with the original orchestration of thirteen instruments. Copland captures the quintessential feeling of Americana, utilizing the Shaker melody *Simple Gifts* as the high point of the work. A great climactic build is followed by a heartfelt, harmonized prayer section, and the work ends in a warm prayer setting with strings and solo flute.

Garrett Keast

ZUR ENTSTEHUNG DES ALBUMS *TRANSATLANTIC*

Im November 2020 begannen der amerikanische Komponist Craig Urquhart, der griechische Flötist Stathis Karapanos und ich über die Möglichkeit zu diskutieren, eine neue, orchesterierte Fassung von Craigs *Lamentation* aufzunehmen. Ich hatte Craigs Klavierversion des Stücks gehört und empfand es als zutiefst berührend. Stathis und Christoph Eschenbach hatten das Werk für Flöte und Klavier im Sommer beim Schleswig-Holstein Musik Festival uraufgeführt, wo Stathis mit dem Leonard Bernstein Award 2020 ausgezeichnet wurde.

Stathis und ich erkannten die Möglichkeit, ein hochrangiges Projekt zu realisieren, und wir wurden Partner bei der Entwicklung von etwas Größerem. Wir wollten Craigs Stück als Grundstein verwenden und überlegten, welches Repertoire wir darum herum gruppieren könnten. Ich schlug vor, nach weiteren Werken zu suchen, worin Stathis als Solist auftreten könnte, und die Idee von der Einspielung von der *Lamentation für Flöte und Streichorchester* wuchs schnell zu der Aufnahme eines ganzen Albums. Wochenlang gab es eine Kommunikationsflut zwischen uns, mit mehreren Anrufen pro Tag, hin und her, während wir gemeinsam daran arbeiteten, ein Programm zu erstellen und ein Konzept zu entwickeln, das ein verbindendes Thema als roten Faden zwischen unseren Welten zeigen würde.

Ich dachte an Craig, einen Amerikaner, der in Berlin zu Hause ist und seit vielen Jahren eine leitende Funktion im Leonard Bernstein Office ausübt. Ich fühle mich selbst als eingefleischter Berliner, und ich dachte, vielleicht könnte die innere Verbindung zwischen den Werken darin bestehen, dass auch sie ein transatlantisches Thema haben. Als amerikanischer Dirigent, der oft gebeten wird, amerikanisches Repertoire aufzuführen, richtete ich meinen Blick auf Werke von Amerikanern und amerikanischen Einwanderern und auf solche, die auf der Grundlage amerikanischer Ideale oder Geschichten geschrieben wurden. Ich war begeistert, dass Stathis gleichermaßen inspiriert war, Stücke aufzunehmen, die diesen Schwerpunkt hatten.

Nur zwei Monate nach Beginn unserer Gespräche hatten wir das Repertoire gemeinsam festgelegt und das Orchester gegründet. Das Album wurde trotz aller Widrigkeiten im Januar und Februar 2021 auf dem Höhepunkt der COVID-19-Pandemie aufgenommen. Wir konnten *Transatlantic* an einem der legendären Aufnahmeorte in Deutschland, den Teldex Studios, mit einem unglaublichen Team aus Musikern, Produzenten und Toningenieurinnen proben und einspielen.

ÜBER DIE BERLIN ACADEMY OF AMERICAN MUSIC

Die Berlin Academy for American Music wurde von meiner guten Freundin Rosie Salvucci (eine amerikanische Bassistin und Wahl-Berlinerin) und mir sechs Monate vor der Aufnahme dieses Albums gegründet. Im Pandemie-Sommer 2020 beschlossen wir, – einfach, um irgendetwas zu tun – spontane, räumlich distanzierte Aufführungen von Orchesterrepertoire zu organisieren, die problemlos in einem Studio in Kreuzberg gespielt werden konnten. Wir haben professionelle Musiker eingeladen, von denen wir annahmen, dass sie Kammermusik von amerikanischen Komponisten wie Strawinsky und Copland schätzen würden. Alle haben die Zusammenarbeit genossen, und diese Art Repertoire mit diesen Musikern in dieser Zeit zu erleben, war etwas Besonderes.

Uns allen gefällt, dass das transatlantische Thema dieses Albums auch für das Orchester gilt. Die Musiker dieser Aufnahme bilden ein Spektrum von Nationalitäten ab, das sich über fünf Kontinente erstreckt. Bei Gesprächen in den Kaffeepausen erfuhren wir voneinander, dass mehr als die Hälfte des Orchesters entweder aus den USA kam oder dort studiert hatte.

DIE MUSIK

Strawinskys Konzert in Es-Dur „Dumbarton Oaks“ wurde von den Besitzern des gleichnamigen Anwesens, in Washington, D.C. zu ihrem 30. Hochzeitstag in Auftrag gegeben. Die Kommission wurde von Nadia Boulanger vermittelt, die 1938 auch die Uraufführung auf dem Gut dirigierte. Inspiriert von Bachs *Brandenburgischen Konzerten* beschritt Strawinsky im 20. Jahrhundert mit dem Werk und seinen innovativen Harmonien, unglaublich kantigen Rhythmen und metrischen Wechseln neue Wege.

Während Leonard Bernsteins Zeit beim Schleswig-Holstein Musik Festival empfing die Familie Reventlow ihn und seinen Assistenten in ihrem Gutshaus Wulfshagen. Dieser Assistent war Craig Urquhart, der sich mit Jutta Gräfin zu Reventlow anfreundete. Ihre enge, inspirierende Freundschaft dauerte bis zu ihrem Tod im Januar 2020, und er komponierte seine *Lamentation für Flöte und Streichorchester* in Erinnerung an sie. Auf dieser Aufnahme erklingt die Uraufführung von Urquharts Orchesterfassung. Sie drückt die große Trauer über den Verlust einer lieben Freundin aus, während sie gleichzeitig ein positiv gelebtes Leben ehrt.

Das Album enthält auch die erste Aufnahme des Liederzyklus *Nofim* des israelisch-amerikanischen Komponisten Avner Dorman, zu einem hebräischen Text von Yuval Rapaport und interpretiert von Chen Reiss. Der Titel bedeutet so viel wie „Sehenswürdigkeiten“ und bezieht sich hier auf Szenen aus dem Stadtviertel von Tel Aviv, in dem die beiden besten Freunde aufgewachsen sind. Die Lieder schildern Erlebnisse in und inmitten der Stadtlandschaft.

Toru Takemitsus *Toward the Sea II* wurde 1981 von Greenpeace für die Kampagne *Rettet die Wale* in Auftrag gegeben. Dank der Verwendung der Altflöte hier kann Stathis mit diesem Stück seine meisterhafte Beherrschung der Flötentechnik wunderbar vorführen, und zwar auf eine Weise, die die natürliche Bewegung des Meeres einfängt, ein wiederkehrendes Thema. Die Harfenistin Marie-Pierre Langlamet tritt ebenfalls solistisch in diesem Werk auf und erschafft zusätzliche Farben und Satztechniken, die meerähnliche Klanglandschaften beschwören.

Stravinsky, der 1945 amerikanischer Staatsbürger wurde, schrieb 1951 in Los Angeles seine Oper *The Rake's Progress*. Sie basiert lose auf der Serie von acht gleichnamigen Gemälden und Stichen von William Hogarth, die Strawinsky auf einer Ausstellung in Chicago gesehen hatte. Die Aufnahme der Arie „No Word from Tom“ ermöglichte es uns, Chen Reiss noch einmal zu präsentieren, die mit ihrem stimmlichen Können die emotionale Entwicklung dieses Charakters wunderbar verkörpert und gleichzeitig die technischen Anforderungen des Stücks meistert. Die Unsicherheiten und Ängste, die Anne Truloves Gefühle beginnender Liebe begleiten, werden hier in Strawinskys unverwechselbarem Gebrauch harmonischer Farben und Rhythmen hörbar. Auf Rezitativ und Arie folgt eine brillante Cabaletta, die die Kompositionstechniken Händels und der Moderne verbindet.

Aaron Coplands *Appalachian Spring* wurde 1945 mit dem Pulitzer-Preis für Musik ausgezeichnet, nachdem das Stück im Vorjahr in der Library of Congress uraufgeführt worden war. Ursprünglich von der Tänzerin Martha Graham in Auftrag gegeben und als Ballett aufgeführt, hat Copland das Werk später als Orchestersuite neu gestaltet, und in dieser Form hat es sich gut behauptet. In dieser Aufnahme wird die Suite in der Originalbesetzung mit 13 Instrumenten aufgeführt. Copland fängt das typische Americana-Feeling ein und verwendet die Melodie der freikirchlichen Shaker, *Simple Gifts*, als Klimax des Werkes. Auf diesen großartigen Höhepunkt folgt ein tief gefühlter, harmonisierter gebetsartiger Teil, und schließlich endet das Werk mit einem warmen Klanggrund von Streichern und Soloflöten.

Garrett Keast (Übersetzung: Anne Schneider)

The Berlin Academy of American Music would like to give special thanks to the following people:

Ólafur Sigurdarson, Baritone (special guest appearance in 'No word from Tom')

Nefeli Papalilou, Production Manager

Rosemary Salvucci, Orchestra Manager

Kristina Driskill, Copywriter

A production of The Artists Behind the Artists, a division of Alfa Consulting Services Ltd.

Executive Producer for ONYX: Matthew Cosgrove

Recording Producer: Benedikt Schröder

Recording Engineers: Tobias Lehmann (1–4, 13–20); René Möller (5–12)

Assistant Engineer: Jakob Böttcher

Editing, mixing & mastering: Benedikt Schröder

Sung text translations (Nofim): Yuval Rapaport (English); Daniela Wiesendanger (German)

Recorded at Teldex Studio Berlin, January 2021

Publishers: Schott Music (1–3, 9–11); Heart Earth Music, LLC (4); G. Schirmer Inc. (5–8);

Boosey & Hawkes (12–20)

Photography: © Kiran West (pp. 10–11, inlay); © Janine Kuehn (back cover)

Cover: Paul Marc Mitchell for WLP Ltd

Booklet design: WLP Ltd 

www.onyxclassics.com

www.stathiskarapanos.com · www.chenreiss.com

www.berlinacademyofamericanmusic.com · www.garrettkeast.com



BERLIN ACADEMY OF AMERICAN MUSIC

VIOLINS I

Carlos Graullera*

Daniel Cho*

Madeleine Vaillancourt

Simon Riverin

VIOLINS II

Elissa Lee*

Diego Vassallo*

Davis West

Mark Kagan

Leonard Wacker

VIOLAS

Joel Hunter*

Janeks Niklavičs

Kyung Hwan Choi*

Dayong Park

Francesca Zappa

CELLOS

Elena Cheah*

Lillia Keyes*

Christian Standridge

BASSES

Rosemary Salvucci*

Paul Wheatley

FLUTES

Juree Kim*

Federico Dalprà

Sónia Pais

OBOES

Janos Wollenweber

Hyunjung Song

ENGLISH HORN

Hyunjung Song

CLARINETS

Liana Leßmann*

Ruben Staub

Vanessa Klöpping

BASSOONS

Louisa Slosar*

Laura Lox

HORNS

Bar Zemach

Mercedes Gutiérrez Domínguez

TRUMPET

Lorenz Jansky

PIANO

Levi Hammer*

* musicians performing Copland's *Appalachian Spring*

Artistic Director & Founder: Garrett Keast

Orchestra Manager & Co-Founder: Rosie Salvucci

Business Manager: David Bjaouix



איך מתכווץ הלב

O, how the heart shrivels

O, how the heart shrivels
At the sight of that horrible darkness
And at the sight of those houses in which it dwells

איך מתכווץ הלב,
למול החושך הנורא זהה
ולמול אוטם בתים ביןם ישבו.

In their midst there are trees
Gardens of trees
And between them demons are running to and fro

בתוכם עצים,
גני עצים
וביניהם שדים מתרוצצים.

Between the houses
I say
There are trees
And between them demons are running to and fro

בין הבתים,
אמרתי,
יש עצים
וביניהם שדים מתרוצצים.

They shall never run
On the open road

על השביל הגלוי לעין,
לא יתרוצצו לעולם.

Such is my luck

כך הוא המזל שלי.

Their laughter is their laughter
As they are the only ones who laugh laughs

צחוקם - צחוקם,
שהם היחידים שצוחקים צחוקים.

And I am the only one whose luck is such

ואני היחיד שכך הוא המזל שלי.

O, how the heart shrivels...

איך מתכווץ הלב...

Wie sich das Herz zusammenzieht

Wie sich das Herz zusammenzieht
beim Anblick jener grauenvollen Finsternis
und jener Häuser, in denen es wohnt.

In ihrer Mitte gibt es Bäume,
Gärten von Bäumen
und zwischen ihnen huschen Dämonen hin und her.

Ich sagte,
zwischen den Häusern
gibt es Bäume
und zwischen ihnen huschen Dämonen hin und her.

Sie werden niemals
auf offener Straße laufen.

Das ist mein Los.

Ihr Lachen ist ihr Lachen,
denn sie sind die einzigen, die Lachen lachen.

und ich bin der Einzige, dem es so ergeht.

Wie sich das Herz zusammenzieht ...

I was waiting for the sun

חיציתי לשמש

I was waiting for the sun
And when it arose I greeted it
With a good morning blessing
Yesterday's street lanterns
Were still flowing yellowish on the road
And it felt as if something was left in me.
Something from the field which lies beyond
that road –
A bud of a wild grass was sprouting inside of me
Out of the sweetness of the soil

חיציתי לשמש
וכשבאה ברכתי אותה
בברכת בוקר טוב
פנסי הרחוב מלאיל אמש
עוד שטפו את הכביש בצהוב
ומן השדה הרובץ מעברו
נשתיר بي כאילו דבר מה

Who is above us?!

מי מעלינו

Asked the heavens

שאלו השמיים

You, son of man,

אתה בן אדם

Answer!

תן תשובה

I am going to the shower,

אני למקלחת

I replied.

עניתי להם

And then... then I am going to dream about love.

ואחר כך לחלום אהבה

Ich habe auf die Sonne gewartet

Ich habe auf die Sonne gewartet
und als sie aufging, grüßte ich sie
mit einem Morgengruß.

Die Laternen der vergangenen Nacht
tauchten die Straße noch in gelbliches Licht
und es fühlte sich an, als ob etwas in mir geblieben wäre,
etwas von dem Feld, das jenseits dieser Straße liegt –

Ein Büschel wilden Grases spross in mir
aus der Süße des Bodens.

Wer ist über uns,

fragte der Himmel.

Du, Menschensohn,

antworte!

Ich gehe duschen,

antwortete ich.

Und dann ... dann werde ich von der Liebe träumen.

He who had sewn a sunset to an orchard of oranges
 And embroidered onto them the sea breeze
 And a bead-broken, rhyme-broken prayer¹,
 Knew how to add a cemetery
 And how to spot the narrow graveled path with black women

Yes, he who knew how to dilute
 In that little cemetery in the Sharon²
 The smell of moist ground
 With the white smells of blossoming trees,
 Knew how to add, with a touch of talent,
 A pinch of sweet death

And I, who doesn't know,
 Shall not demand,
 Shall ask no more,
 But will stay silent.

As even to old age I am he;³
 And even to hoar hairs I will suffer;
 I have made,
 And I will bear;
 And I will suffer;
 And with a bit of luck
 I might just escape.

מי שתפר שקיעה לפרדס תפוזים
 וركם להם רוח של ים
 ותפילה שבורת חרוזים
 ידע להוסיף בית קברות
 ואת שביל הכוורך הצר לנקד בנשים שחורות

כן מי שידע למஹול
 בבית הקברות הקטן בשרון,
 את ריח האדמה הלהה,
 בריחות לבנים של פריחה,
 ידע להוסיף במעט בשרוו,
 בזיק של מותות מותוק.

ואני שאיני יודע
 לא אהבע
 לא אדרוש עוד
 אשtopic

כى עד זקנה אני הוא
 ועד שיבתא אני אסבול
 אני עשייתי
 ואני אשא
 ואני אסבול
 ועם קצת מזל
 אולי אמלט.

¹ In Hebrew, the word "haruz" refers both to bead and to rhyme.

² The Sharon plain is the northern half of the costal plain of Israel. It lies between the Mediterranean Sea to the west and the Samarian Hills to the east and stretches from the city of Haifa and Mount Carmel in the north to the Yarkon River in the south, at the edge of the present city of Tel Aviv. The Plain of Sharon is mentioned in the Bible. In ancient times, the plain was particularly fertile and populous.

³ A paraphrase on Isaiah 46:4

Begräbnis

Wer einen Sonnenuntergang an einen Orangenhain genährt hat
und ihn bestickte mit einer Meeresbrise
und einem zerbrochenen Gebet,
der wusste, wie man einen Friedhof hinzufügt
und den schmalen, steinernen Pfad mit schwarzen Frauen betupft.

Ja, wer wusste, wie man
auf dem kleinen Friedhof in der Scharonebene¹
den Geruch von feuchter Erde
mit den weißen Düften blühender Bäume verdünnt,
der wusste, wie man mit ein wenig Talent
eine Prise süßen Todes hinzufügt.

Und ich, der ich es nicht weiß,
werde nicht klagen,
ich werde nicht mehr fragen,
ich werde schweigen.

Denn bis ins hohe Alter bin ich Er,²
und bis ich grau bin, werde ich leiden.
Ich habe getan
und ich werde ertragen
und ich werde leiden
und mit etwas Glück
kann ich vielleicht entkommen.

¹ Die Scharonebene bildet die nördliche Hälfte der israelischen Küstenebene. Sie liegt zwischen dem Mittelmeer im Westen und den Hügeln von Samarien im Osten und erstreckt sich von Haifa und dem Karmelgebirge im Norden bis zum Fluss Yarkon im Süden, am Rande des heutigen Tel Aviv. Im Altertum war die Ebene besonders fruchtbar und stark besiedelt.

² Eine abgewandelte Form von Jesaja 46, 4.

The Rake's Progress (Act 1, Scene 3)

ANNE TRULOVE

12 No word from Tom.

Has love no voice, can love not keep
A Maytime vow in cities?
Fades it as the rose,
Cut for a rich display? Forgot! But no, to weep
Is not enough. He needs my help.
Love hears, Love knows,
Love answers him across the silent miles, and goes.

Aria

Quietly, night, O find him and caress,
And may thou quiet find
His heart, although it be unkind,
Nor may its beat confess,
Although I weep, it knows, it knows of loneliness.

Guide me, O moon, chastely when I depart,
And warmly be the same
He watches without grief or shame;
It cannot, cannot be thou art
A colder moon, upon a colder heart.

FATHER TRULOVE

Anne, Anne.

The Rake's Progress (Erster Akt, 3. Szene)

ANNE

Kein Wort von Tom.

Hat die Liebe keine Stimme? Kann die Liebe
einen Maienschwur in den Städten nicht halten?
Welkt sie wie die Rose,
die zum Schmuck gebrochen wird? Vergessen! Doch nein,
die Tränen sind nicht genug. Er braucht meine Hilfe.
Die Liebe hört, die Liebe versteht,
die Liebe antwortet ihm über die schweigenden Meilen
und geht zu ihm.

Arie

Leise, Nacht, find ihn und umschmeichle ihn,
und mögest du sein Herz in Frieden finden,
wenn es mir auch wehtut,
und möge sein Schlag nicht verraten
wie ich auch weine, dass es einsam ist.

Führ mich, oh Mond, Keuscher, wenn ich aufbreche,
lächle auch ihm,
wenn er, ohne Trauer oder Schande, zu dir aufsieht;
es kann nicht, es kann ich sein, dass du
ein kälterer Mond bist, der auf ein kälteres Herz hinabsieht.

TRULOVE

Anne, Anne.

Recitative

ANNE

My father! Can I desert him
And his devotion for a love who has
deserted me?

No, my father has strength of purpose,
while Tom is weak and needs the comfort
of a helping hand.

O God, protect dear Tom,
support my father, and strengthen my resolve.

Cabaletta

I go, I go to him.
Love cannot falter,
Cannot desert;
Though it be shunned
Or be forgotten,
Though it be hurt,
If Love be Love
It will not alter.
Though it be shunned
Or be forgotten,
O should I see
My love in need,
It shall not matter, etc.
What he may be.
I go, I go to him,
Love cannot falter, etc.
Time cannot alter, etc.
A loving heart, an ever-loving heart

Rezitativ

ANNE

Mein Vater! Kann ich ihn verlassen
und seine Liebe für einen Mann aufgeben,
der mich verlassen hat?

Nein, mein Vater hat ein starkes Herz,
doch Tom ist schwach und braucht
Trost und Hilfe.

Oh Gott, schütze meine lieben Tom,
hilf meinem Vater und stärke meinen Entschluss.

Cabaletta

Ich gehe zu ihm.
Die Liebe kann nicht wanken,
gibt nicht auf;
wird sie auch geshmäht
oder vergessen,
wird sie auch verletzt,
wahre Liebe
vergeht nicht.
Wird sie auch geshmäht
oder vergessen,
sehe ich
meinen Geliebten in Not,
ist es ganz gleich usw.
was er getan.
Ich gehe zu ihm,
die Liebe kann nicht wanken, usw.
die Zeit kann niemals usw.
ein liebended Herz umstimmen.

ONYX4223
www.onyxclassics.com

